

20 - Don't Underestimate Seiseki

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Maru

Bring it on!

[00:22] Kai

Everyone's staring at us.

[00:24] Maru

Oh?

[00:26] Maru

Well, I'm having fun, so I really don't care.

[00:44] mar

You're good.

[00:46] kai

I don't have any talent.

[00:49] kai

That's why I came to a school
that doesn't have a soccer team.

[00:52] Kai

Our school doesn't have a soccer team?

[00:55] Maru

You transferred here without knowing that?

[00:57] Kai

Hey...

[00:59] Maru

We should just start one.

[01:02] Maru

We'll make history.

[01:06] Maru

The Keiougawara High School Soccer Team!

SIGN Sakura Jousui West Tokyo Nishino Keiougawara Totsuritsu Tech Northeast Tokyo Mejirodai
Asakawa Seiseki

[02:41] Ubu

*The preliminaries for the winter
championship are about to begin.*

[02:46] Ubu

*Usui-senpai said that Tokyo's in
the era of the "Fearsome Four."*

[02:50] Ubu

*Our school, Seiseki,
the up-and-comers: Sakuragi High School,*

[02:53] Ubu

the veterans: Tennouzu,

[02:55] ubu

*and then, the undisputed kings
of Touin Academy.*

SIGN Touin

Academy

[03:00] ubu

*For the third-years,
this will be their final tournament.*

[03:02] ubu

If we lose, they retire immediately.

[03:07] Coach

Let's go to Nationals!

[03:10] Ubu

We won the first match decisively.

[03:13] Ubu

*We just didn't expect our captain
to get that yellow card.*

[03:20] Ubu

*And now, the third match has begun
in the worst imaginable conditions.*

SIGN Don't Underestimate Seiseki

SIGN Hokutou

SIGN Team First Half Second Half Score

SIGN Seiseki

[03:38] Ubu

And you're done.

[03:39] oos

Ow!

[03:41] oos

I'm injured!

[03:42] oos

I'm your upperclassman!

[03:43] oos

I scored a goal!

[03:44] oos

I'm a *hero!*

[03:46] Ubu

You can't be all that bad
if you can yell like that.

[03:48] Ubu

It wasn't a deep cut.

[03:51] Ubu

Your swollen foot is the bigger problem.

[03:56] oos

Ha!

[03:57] oos

This is but a scratch!

[04:00] oos

You could call it the perfect handicap.

[04:02] Ubu

You were the one screaming
that you were injured.

[04:09] oos

Ow!

[04:14] Ubu

Another foul.

[04:15] Guy

This has turned into a real ugly contest.

SIGN Touin

[04:23] Ubu

Huh? Touin?

[04:24] Ubu

Wait, uh... Haven't they made Nationals
for the last three years running?

[04:29] Coach

That's right.

[04:30] Coach

That's the team that defeated us in
the final prelim match last year.

[04:35] Coach

That's their captain, Hoshina.
One of Tokyo's big three.

[04:39] Coach

Their amazing center-back, Uraba,
is a crucial player for them.

[04:43] Coach

Their goalie, Isurugi, is only a first-year,
but he's fast become their guardian angel.

[04:47] Ubu

Are they already scouting us?

[04:50] Guy

That's Hokutou's fifth yellow card.

[04:53] Guy2

This is pretty painful to watch.
It's basically a brawl now.

[05:00] Guy3

In a normal game, Hokutou would have
absolutely no chance of winning.

[05:04] Guy3

But with this rain and
the condition of the pitch,

[05:06] Guy3

the gulf in skill becomes less apparent.

[05:08] Guy2

So they might win if they defend with
their lives, without caring about fouls.

[05:12] Guy

That's right.

[05:13] Guy

What's more, Hokutou doesn't mind
"accidents" like the one earlier.

[05:21] Guy

At this rate, they're not
going to stop at just Ooshiba.

[05:28] Kimi

You're really underestimating us.

[05:30] Kimi

You think you can beat us like that?

[05:33] oos

You idiot!

[05:34] oos

He's coming straight for you!

[05:57] Tsu

A foul!

[05:58] Mita

He *did* grab a hold of him
and haul him down...

[06:02] Kimi

Captain...

[06:04] Ref

Seiseki, Number 7.

[06:05] Ref

Foul!

[06:07] Coach

This is bad.

[06:09] Guy

That was close.

[06:11] Guy

If Mizuki hadn't stopped him,
Kimishita would've been taken out, too.

[06:14] Guy2

Still, that was a little *too* obvious.

[06:18] Ref

Over here, Number 7.

[06:20] Mita

Damn, that's another yellow.

[06:36] Guy

It's settled.

[06:38] Guy

Let's go.

[06:39] Guy2

Huh?

[06:40] Guy2

But the game hasn't finished yet...

[06:43] Guy

This match is already over.

[06:47] Guy

They carelessly stepped on
a sleeping tiger's tail.

SIGN Hokutou

SIGN Team First Half Second Half Score

SIGN Seiseki

[07:04] Tsu

You did it!

[07:06] Tsu

Congratulations!

[07:16] Tsu

Huh? We won, so why is everyone so down?

[07:20] kur

You really are just a mindless
cheerleader, aren't you?

[07:23] kur

Think about the condition of the team.

[07:26] Tsu

Th-The condition?

[07:39] Kaz

I came all the way to the hospital,
but there aren't any cute nurses here.

[07:47] Tsu

Kazama-kun's injury still hasn't healed.

[07:50] Tsu

*Captain Mizuki got a yellow card
in the previous game, too.*

[07:54] Tsu

*Now he's accrued two, which means
he's suspended for our next game.*

[08:00] Tsu

Ooshiba-senpai, are you okay?

[08:03] oos

I'm fine.

[08:04] oos

I'm cleared to play in the semi-final.
They even said "please."

[08:07] Ubu

Lies. One of the tendons on the outside of his ankle has been overstretched.

[08:12] Ubu

"You're not allowed to get on your feet for a week, you stupid son," they said.

[08:17] Tsu

But then... what about the semi-final?

[08:28] Tsu

Ow!

[08:30] oos

You suck so much.

[08:33] oos

You're the Superstar of Suck.

[08:37] oos

I played a hundred times better than you when I was three.

[08:41] oos

But there's really nothing we can do about it now.

[08:46] oos

It's all on you.

[08:48] oos

If we lose, I'll kill you.

[09:01] Tsu

Yes, sir!

[09:07] Kaz

Tsukushi...

[09:11] Kaz

I'm counting on you.

[09:16] Tsu

All right!

[09:20] Guy2

You're saying Seiseki will lose their semi-final?

[09:23] Guy2

But why?

[09:24] Guy

Because Kazama's injured, and Mizuki's out of the game.

[09:29] Guy

And with that injury, Ooshiba's unlikely to feature, too.

[09:31] guy

Seiseki's lost all three of its arrows.

[09:36] Guy3

Seiseki's playing Keiougawara

in the semi-final, right?

[09:40] Guy3

They're a newly established team.

[09:43] Guy3

I really can't see Seiseki losing to them.

[09:48] Guy

We'll see.

SIGN Keiougawara Private High School

[10:05] Guy

Maru, I'm against this.

[10:07] Guy

I just don't think it's right.

SIGN Confidential

SIGN Seiseki

[10:12] mar

Well then, Kai, all you
have to do is not watch it.

[10:16] mar

Nobody's forcing you.

[10:20] Kai

I-I'll watch it.

[10:22] Kai

It's important to know what
kind of team Seiseki is.

[10:27] Mar

Here we go.

[10:30] Mar

This is Seiseki's...

[10:31] Mar

manager!

[10:35] Guy

Such a great body!

[10:37] Guy2

Such slim legs!

[10:38] Guy3

Such creamy skin!

[10:40] All

That's too much to handle
for an all-boys' school!

[10:43] kai

Secretly filming her isn't right!
It just isn't!

[10:46] marU

Legs are whatever.

[10:48] marU

The rack is where it's at!

[10:54] marU

She has no boobs?!

[10:57] Guys

Her hair is so long!

[10:58] Guys

Her face...

[10:59] Guys

Her face...

[11:00] Guys

Show us!

[11:01] Guys

She's turning around.

[11:05] all

She's ridiculously pretty!

[11:08] all

Seiseki's a beast!

[11:11] Ubu

Huh? What the hell are you doing?

[11:14] Ubu

Hold it! I'm gonna kill you!

[11:25] Kishi

Right, let's start practicing.

[11:28] Yama

You know, with girls,
it's all about personality.

[11:31] Guy

Even if you're cute, violence is a turn off.

[11:36] Maru

She's a real wild one, huh?

[11:38] Maru

Don't get too depressed, Kai.

[11:40] Kai

I'm not. I'm happy.

[11:42] Maru

You're happy?

[11:44] Maru

You're a masochist?

[11:45] Kai

No!

[11:46] Maru

Are you sure?

[11:48] Kai

I was just thinking... We're really
going to be playing Seiseki...

[11:54] Maru

Yeah. Our team's only been in
existence for two years,

[11:58] Maru

and now, we're up against
such a famous team.

[12:00] Maru

Everyone in school is talking about it.

[12:04] Maru

They keep saying how surprised
they are that we even got this far...

[12:08] Maru

We haven't even played yet,
but they're writing us off already.

[12:12] Kai

Well, Seiseki's a very strong side.

[12:15] Kai

We knew that already,
without having to watch this.

[12:18] Maru

That's enough.

[12:19] Maru

Time to practice.

[12:28] Kai

So, Maru...

[12:29] Maru

Yeah?

[12:30] Kai

Do we have any chance of winning tomorrow?

[12:36] (Flashback) oos

That was me!

[12:38] (Flashback) oos

Me! Me! All me!

[12:41] (Flashback) Guy

Wow. Amazing...

[12:44] (Flashback) Kai

I can't believe he's a middle schooler, too.

[12:46] (Flashback) Kai

We'll never get a turn in the side
with guys like that around.

[12:53] Kai

And I never did get my turn.

[12:58] Maru

Kai, what does Seiseki have that we don't?

[13:04] Kai

Huh? What?

[13:06] Maru

What do you think sets them apart?

[13:07] Kai

I'm no good at riddles.

[13:10] Maru

A foundation.

[13:12] Maru

Seiseki has fifty years
of tradition behind them.

[13:15] Maru

That conceit is propping them up.

[13:19] Kai

True. That is something we don't have.

[13:22] Maru

Which means this is our chance.

[13:25] Kai

Our chance?

[13:26] Maru

If we win against Seiseki,
we'll also attain it, right?

[13:31] Maru

A concrete reason to have the
confidence to believe in ourselves.

[13:36] kai

A concrete reason,
brought about by winning...

[13:40] kai

I like that.

[13:42] kai

Hey, Maru, I'm glad I didn't
quit playing soccer.

[13:47] Maru

I told you, didn't I?

[13:48] Maru

We're going to make history.

[13:51] Maru

This will be the Keiou soccer
team's first exploit!

[13:56] txt

Height: 176 cm

Weight: 66 kg

Birthday: February 11th

Blood type: B

Birth place: Tokyo

Specialty: Sumo,
multiple choice tests

Likes: Gummy candy

Dislikes: Thin, long things

Favorite saying: There

isn't a weed out there

that doesn't have a name

Girlfriend: None

[14:01] txt

Height: 191 cm

Weight: 83 kg

Birthday: October 10th

Blood type: O

Birth place: Tokyo

Specialty: Guessing the species of tropical fish

Likes: Tomatoes

Dislikes: Cherry tomatoes

Favorite saying: Hit the jackpot

Girlfriend: I want one

SIGN High School Soccer Championship

Tokyo Metropolitan Area Semi-Final

Seiseki High School vs. Keiougawara

SIGN Seiseki High School Changing Room

[14:20] Coach

It's so quiet.

[14:22] Coach

I guess that's to be expected.

[14:25] Coach

*The big match that stands between
this team and the final...*

[14:27] Coach

*The stage we lost at in
the Inter High prelims.*

[14:30] Coach

Nervousness is only natural.

[14:33] Coach

*Oshiba and Kazama's
being unavailable hurts,*

[14:35] Coach

*but the loss of Mizuki, the focal point
for our morale, is a real hammer blow.*

[14:39] Coach

*There are players here who are in
the starting lineup for the first time.*

[14:43] Coach

Of course they'd be uneasy.

[14:45] Coach

*Still, we can't let the third-years end
their days of high school soccer like this.*

[14:50] Coach

It's my job to motivate every single player!

[14:56] Usui

Now, let's go!

[14:57] kur

Yeah! Let's do this!

[14:59] Hai

Put some feeling into it!

[15:02] Usui

Is something wrong, sir?

[15:07] Coach

No. Nothing's wrong.

[15:10] Coach

Get out there.

[15:11] Usui

Here we go.

[15:12] Hai

Yes!

[15:22] Coach

Those guys are still here.

I was worrying over nothing.

[15:26] hai

Make sure you mark up your man right away!

[15:28] Guy

Yes!

[15:29] hay

We need to watch out for their two forwards!

[15:31] Guy

Right!

[15:33] Koku

Mizuki?

[15:35] hay

Dude, this is a players-only area.

[15:40] Miz

I forgot to give you the captain's armband.

[15:44] HAI

Mizuki, this year, we're going to Nationals!

[15:48] miz

Yes.

[15:52] Ino

Get some rest.

[15:53] Ino

We're going to make you work in the final.

[15:56] miz

Right.

[15:58] hay

Mizuki, I'm playing in your position today.

[16:01] Koku

The two of us are going to cover for you.

[16:04] Miz

Hayase. Kokubo.

[16:23] Usui

I'm only taking it for 80 minutes.

[16:24] Usui

More than that would become
too much of a burden.

[16:32] Guy

Captain!

[16:33] suz

Mizuki-senpai!

[16:34] sat

Let's go to Nationals.

[16:35] suz

We'll do our best!

[16:36] miz

I know.

[16:37] nito

We're off!

[16:38] miz

Okay.

[16:39] kur

We're going to win!

[16:40] miz

Yes.

[16:44] Tsu

Why did the bathroom have to be so crowded?

[16:48] Tsu

Huh? Captain Mizuki?

[16:54] Miz

Tsukamoto.

[16:55] Tsu

Yes!

[17:39] tsu

We're going to win...

[17:41] tsu

We're going to win!

[17:43] tsu

I promise!

[17:47] Miz

*Our black kit has really
started to look good on you.*

[17:54] Miz

Go, then.

[17:56] Tsu

I understand fully...

[17:58] Tsu

This is a game we cannot afford to lose.

[18:01] Tsu

*This will be my first official game
after that one game we lost.*

[18:09] Tsu

I was convinced I'd be more nervous...

[18:13] Tsu

It's weird, though.

SIGN Seiseki

SIGN Keiougawara

[19:04] Tsu

We have to win.

[19:06] Tsu

With this team.

[19:08] Tsu

We have to continue winning.

[19:10] Tsu

All the way to the final.

[19:12] Tsu

All the way to Nationals!

[19:14] Maru

Let's make history!

[19:16] Maru

Keiou's soccer team starts today!

[19:20] Kai

We're going to forge our own path!

[19:40] Kur

Kimishita-senpai!

[19:49] Spec

Oh, they're marking everyone!

[19:51] Spec2

He's got no one to pass to!

[19:53] Guy

More than 80% of Seiseki's goals
come from Mizuki, Ooshiba, and Kazama.

[19:59] guy2

What will Seiseki do now?

[20:02] Spec

Seiseki has to tackle this semi-final
with one hand tied behind their back.

[20:06] Spec2

Keiou may be a new team,
but they've got momentum.

[20:09] Spec2

If they slip up, Seiseki could crash out.

[20:12] Maru

Now that you don't have your three arrows,
Seiseki-san, what will you do?

[20:17] Kimi

"...do."

[20:18] Maru

What was that?

[20:26] Spec

Nice one, Maruoka!

[20:28] Spec2

That was a great steal!

[20:36] Guy

He got in front of him.

[20:37] Guy2

What a move!

[20:38] Guy3

Does he really intend to keep this up?

[20:40] ish

He's dribbling all the way?

[20:44] Shiro

Kimishita-senpai's dribbling?

[20:47] Voice

Man on!

[20:48] kim

He'll pass this time!

[20:52] Guy

A nutmeg?!

[20:54] Guy2

He got past two of them!

[20:55] oos

That idiot.

[20:58] oos

Nowadays, they say he's calm and collected.

[21:03] oos

But he's always been the type
who hungered to score a goal.

[21:14] Guy2

He stopped him.

[21:18] Guy2

Keiou stopped him!

[21:21] Guy2

That was an amazing exchange,
right out of the gate!

[21:24] Guy3

Kimishita's something else.

[21:25] Guy2

Kai stopping him at that
speed was jaw-dropping, too.

[21:29] Kai

It's good to see you haven't gotten
all subservient since joining Seiseki.

[21:34] Kai

You've always been the type

to attack on your own.

[21:39] Kai

The bad boy they call Kimishita Atsushi.

[21:44] kai

Huh?

[21:45] kai

The ball's gone!

[21:46] Maru

Kai, behind you!

[21:53] Kai

Number 17?

[21:59] Kai

Who on earth is this guy?

[22:02] Kur

Tsukamoto, you idiot!

[22:03] Kur

He's coming for you!

[22:05] Tsu

K-Kimishita-senpai!

[22:10] Kimi

We don't just have three arrows.

[22:15] Kimi

Don't underestimate Seiseki.

SIGN Isn't Soccer a Blast?

[23:51] Voice

Shiratori, do you know how many
cleats you've worn out so far?

[23:56] guy

Uh, I don't think I've ever
counted up how many...

[23:58] Voice

I've worn out 65 pairs.

[24:00] shi

What... What have I been doing
this whole time?

Revision #1

Created 2026-02-04 23:34:55 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:34:55 UTC by whimsee